

Mario Bravo
Ana López
Leonel Rúa
Katherine Moz

Fenómenos lingüísticos

Introducción

El objetivo del presente trabajo es investigar los diferentes fenómenos gramaticales que emplea Pitbull que hemos estudiado en clase. Para llevar a cabo este estudio, vimos una entrevista de Pitbull. En lugar de transcribir la entrevista entera, identificamos ejemplos de ciertos fenómenos gramaticales de interés incluyendo pronombres de sujeto, el subjuntivo, ser y estar y la alternancia de código. A través de analizar dichos fenómenos, observamos una conexión entre ellos y diferentes temas estudiados en el curso: la variación regional, la el contacto entre lenguas, las actitudes lingüísticas, el prescriptivismo, descriptivismo y los prejuicios lingüísticos. Los resultados revelan la gramática de un hispanohablante, en este caso Pitbull. En la siguiente sección se detalla la metodología de recolección de datos. Las siguientes secciones son el análisis y la conclusión respectivamente.

Metodología

Para investigar el tema, miramos una entrevista entre Pitbull y Leila Cobo que se estrenó en Vme TV en 2012 y ahora se encuentra en youtube.

En esta entrevista, Pitbull, un rapero cubano-estadounidense famoso que tenía la edad de 28 cuando participó en la entrevista, habla de manera natural e informal sobre varios temas, incluyendo sus comienzos como músico y lo que busca en una mujer. La entrevistadora colombiana, Leila Cobo, es periodista, escritora y presentadora de televisión.

El objetivo de analizar esta entrevista fue identificar ejemplos de los fenómenos gramaticales en el habla de Pitbull que hemos estudiado en clase.

Para llevar a cabo el análisis, primero, determinamos los diferentes fenómenos gramaticales que habíamos estudiado y que escuchamos en la entrevista: pronombres de sujeto, pronombres de objeto directo e indirecto, el subjuntivo, ser y estar y la alternancia de códigos. Luego, escribimos todos los ejemplos que escuchamos de cada fenómeno de interés. Finalmente, notamos tendencias en el uso de cada fenómeno en el habla de Pitbull e hicimos conexiones entre dichos fenómenos y los diferentes temas relevantes estudiados en el curso: la variación regional, el contacto entre lenguas, las actitudes lingüísticas, el prescriptivismo, descriptivismo y los prejuicios lingüísticos.

En esta sección explicamos la metodología que utilizamos para este estudio. En la siguiente parte se presenta el análisis de los datos.

En nuestra investigación, observamos un video de Pitbull y Leila Cobo que se transmitió por primera vez por Vme TV en el año 2012 y ahora puede verse a través de Youtube. Pitbull, un rapero cubano estadounidense, tenía 28 años cuando le realizaron esta entrevista en que habla de manera natural e informal sobre varios temas personales. La entrevistadora colombiana, Leila Cobo, es periodista, escritora y presentadora de televisión. El propósito de estudiar esta entrevista fue identificar ejemplos de los fenómenos gramaticales en el habla de Pitbull que se han estudiado en clase.

Para desarrollar el análisis, primero, determinamos los diferentes fenómenos gramaticales que se han estudiado y que se escucharon en la entrevista: pronombres de sujeto, el subjuntivo, ser y estar y la alternancia de códigos. Para continuar, se escribieron todos los ejemplos que se escucharon de cada fenómeno de interés. Por último, se le prestó atención

a las tendencias en el uso de cada fenómeno en el dialecto cubano-americano de Pitbull.

Hicimos conexiones entre dichos fenómenos y los diferentes temas relevantes estudiados en el curso: la variación regional, el contacto entre lenguas, las actitudes lingüísticas, el prescriptivismo y los prejuicios lingüísticos.

Análisis

En la sección de análisis, estudiaremos cuatro fenómenos gramaticales basados en el dialecto del cantautor cubano-americano, Pitbull. En algunos de los casos también se tomará en cuenta el habla de la entrevistadora Leila Cobo. Los fenómenos examinados serán comparados con las reglas prescriptivas y descriptivas que se encontraron en libro de texto respectivas para los siguientes fenómenos: Pronombres de sujeto, el subjuntivo, cambio de código y ser y estar.

Pronombres de sujeto – Katherine

El análisis de los datos arroja varios hallazgos. Primero, las reglas prescriptivas acerca del fenómeno indican que un pronombre es una palabra que reemplaza un sustantivo para evitar la redundancia y concuerda con las conjugaciones verbales. En términos generales, el español permite usar o no usar (incluir u omitir) el pronombre sujeto. Sin embargo, existe variación en este uso. Por ejemplo, se ha notado que los hispanohablantes caribeños (dominicanos, puertorriqueños, cubanos y los que viven en las costas de Venezuela, Colombia y otros lugares) suelen omitir la -s final de sílaba más a menudo que los hispanohablantes que no son del Caribe. Por lo tanto, producen más pronombres de sujeto. Algunos lingüistas creen que hay conexión entre estos dos fenómenos: menos pronunciación de -s, mayor producción de pronombres de sujeto (Potowski & Shin, 2018, p. 45). Por otra parte, las reglas prescriptivas también demuestran que en las oraciones

interrogativas el verbo siempre viene antes del sujeto en la oración, por ejemplo, “¿Quién es ella?” (50). No obstante, en la variedad dialectal del Caribe, los roles son invertidos, por lo que ellos suelen poner el pronombre sujeto antes del verbo al realizar una pregunta.

Existen varias tendencias en el habla de Pitbull en cuanto al fenómeno de pronombre sujeto. En primer lugar, el cantautor tiene un patrón marcado en el uso del pronombre “tú” y la elisión de /-s/ al final de sílaba. Por ejemplo, “Maybe me hago los dientes estos, los arreglo no sé ¿Qué tú cree?” (0:57- 1:00). Además, al realizar la interrogante se espera el pronombre de sujeto venga después del verbo, pero debido a su herencia cubana, Pitbull también hace uso de este patrón al expresar duda por medio de las preguntas. Otro de los ejemplos observados fue: “‘tonces ya tú sabe... cómo estaba yo en la tarima... y entonces yo era de la tiradera y podría hacer eso en estos tiempos de improvisar no y dice yo tengo aquí el hispano más fuerte en el juego de hip-hop para tirar” (1:46 - 1:59). El uso del pronombre sujeto “tú” en este caso clarifica a quién se dirige, ya que hace elisión de la -s a final de sílaba en la palabra “sabes”, para enfatizar que se dirige a la segunda persona singular y no a ninguna de los tres pronombres personales para la tercera persona. Y también hace uso redundante del “yo” en la narrativa con el uso del pretérito, en donde solamente pudo haberlo utilizado una vez. De igual manera en el ejemplo anterior se descubrió que no solamente produce pronombre sujeto en exceso al elidir la “-s”, sino que también lo hace en las conjugaciones de primera persona singular. Así como en el siguiente fragmento de la entrevista: “Más tonto, no sé pa’ decirte la verdá yo no soy.. no soy de eso de romance ni romantico. Yo hablo bien claro” (3:25-3:28). Aunque en la primera parte de la oración se determinó que siguió las reglas prescriptivas al usar “yo”, en

la segunda oración, se pudo haber eliminado el uso del pronombre de sujeto porque ya se había notado que estaba realizando una autodescripción.

En segundo lugar, se observó que a pesar de haber utilizado el pronombre sujeto en la primera fracción de la oración, también lo hace continuamente aunque esté haciendo uso del mismo pronombre de sujeto, provocando redundancia en su habla. Esta parte de la entrevista en particular resaltó para ilustrar este punto dentro del fenómeno de pronombres de sujeto, “Mi peor defecto.. que algunas veces yo quiero que la gente sea como yo” (5:17-5:22). Aunque pudo haber evitado el uso del primer “yo” en la oración, lo utilizó redundantemente en una misma oración. Además, en otro fragmento dijo lo siguiente: “Bueno.. mira yo tengo unas metas que... con la música gracias a Dios me ha abierto muchas puertas muchas avenidas... y yo cuando tengo como tengo 29 años ahora... yo quiero como unos 32 alguien que me enseñe a mi a como ser un James Bond de verdad” (3:42-3:56). El uso excesivo de “yo” demostró que Pitbull al narrar sucesos personales o describirse como persona hace un uso redundante del pronombre sujeto “yo”, lo cual pueda ser provocado para enfatizar experiencias personales que le hayan sucedido y no confundir al receptor.

Por último, se observa que solamente en dos ocasiones durante toda la entrevista pronunció la -s al final de sílaba pero también hizo uso del pronombre sujeto “tú”. Aunque Pitbull sí mencionó la -s a final de sílaba en ambos casos como se observa a continuación, él mencionó el pronombre sujeto correspondiente a la terminación verbal en ambas oraciones. Por ejemplo: “Ven acá pá que te muerda... Pa’ que tú veas como se quedan los dientes ahí” (1:00 - 1:11). En este caso las reglas prescriptivas permiten la omisión del pronombre sujeto; no obstante, a pesar de ello, el cantante muestra una vez más que exhibe variación en cuanto al uso de los pronombres. El siguiente precedente muestra una pequeña

diferencia en cuanto a la estructura: pronombre sujeto + conjugación verbal: “Cuando una mujer de verdad camina... en un... vamos a una fiesta... un cuarto y tú la ves y te da una intriga como un sex appeal” (4:43- 4:53). A pesar de que en este caso sí hizo mención de la -s al final de sílaba en “ves”, también utilizó el pronombre sujeto correspondiente a la conjugación verbal, aunque en este caso tenemos un artículo definido entre el pronombre sujeto y el verbo, lo cuál pudo haber afectado la percepción del patrón descrito anteriormente.

Los patrones observados en el uso del fenómeno de Pitbull concuerdan con lo que se explica en el libro acerca de la variación en el uso de pronombre de sujeto en el Caribe al ser él de herencia cubana y adaptar su dialecto al habla de sus padres. No obstante, en la mayoría de los casos donde tiene que conjugar un verbo, hace uso del pronombre sujeto antes o después. Dicha inconsistencia podría ser para marcar y enfatizar a qué persona se refiere en la oración, ya que al elidir la -s al final de sílaba se le complica al receptor captar a quién se refiere el hablante.

El subjuntivo: **Ana**

El análisis de los datos en cuanto al subjuntivo impulsa varios descubrimientos. Para empezar, las reglas prescriptivas relacionadas al fenómeno se observó cómo en ocasiones evita el subjuntivo. Tal como en el libro Potowski y Shin nos dice solamente se usa un subjuntivo cuando no se afirma una información, ya que es un deseo, duda, es una conjetura o una opinión. Por ejemplo, en el segundo 59, nos dice, “ Me arreglo esos dientes, cuando tendría que decir, “ Me arreglaría los dientes”. Incluso, en una parte del

video se observa como no se usa el subjuntivo, Pitbull, hace repetición de la palabra” yo” en el minuto 3:49 nos informa lo siguiente, “ Yo tengo una metas... y yo cuando tengo” incluso se analiza que omite el subjuntivo. En esta entrevista, si se observa una parte donde si sigue las reglas, en el minuto 3:19 vemos como la entrevistadora le pregunta qué es lo que no soportas en una persona? Y el conecta, “ Me cae mal una persona que no es real” aquí vemos como si dice la manera que se debe decir. Un ejemplo donde me llamó mucha la atención es en el minuto 5:20, donde contesta “ yo quiero que la gente sean como yo” no sigue las reglas prescriptivas en cuanto a la conjugación del verbo (debe ser singular) pero si sigue las reglas prescriptivas en cuanto al subjuntivo. Tal vez, la razón por lo cual usa “ sean” en vez de “sea” para definir en general a múltiples personas es la manera en que Pitbull expresa su forma de hablar. Lo miro como una forma formal para expresar su formalidad con una persona por respeto ya que para varias personas como pitbull es como una costumbre el hablar así.

Los patrones observados en el uso del fenómeno de Pitbull concuerdan con lo que se explica en el libro acerca de la afirmación del subjuntivo. Potowski y Shin (2018) nos explican, “ El subjuntivo en cambio, se usa cuando no se afirma cierta información porque es un deseo, una duda, no ha ocurrido, es una conjetura o se trata de una opinión. Es decir no existe en el mundo real, sino en uno imaginario”. (97) Ya que varias personas que hablamos español usamos el subjuntivo. En vista de que se observó que en la mayoría del video no sigue las reglas y esquivo el uso del subjuntivo.

Ser y estar - **Leonel**

El análisis de los datos arroja varios hallazgos. Primero, las reglas prescriptivas acerca del fenómeno indican que el ser y estar se refieren al verbo “to be” pero son usados en diferentes contextos: cuando se usa un adjetivo con ser es una descripción de algo permanente, mientras con estar es una condición temporal. Sin embargo, existe variación sobre el uso del estar ya que se utiliza para indicar características como la posición, locación, acción y estado de alguien. Mientras que en el uso del ser expresa cualidades como origen, tiempo, día, y características del sujeto. Por ejemplo, en la entrevista que le hacen al cantante y compositor Pitbull se ve que se usan dichos fenómenos de la siguiente manera incluyendo el ser y estar innovador.

Existen varias tendencias en el habla de Pitbull en cuanto al fenómeno ser y estar. En primer lugar se observa a Pitbull usando el ser y el estar en diferentes contextos. La mayoría de las veces que usa el ser y estar, sigue las reglas prescriptivas. En segundo lugar se observa que pitbull usa una habla diferente ya que el viene de ascendencia cubana y es estadounidense este uso se ve en la manera de hablar de Pitbull, mostrando ejemplos como describiendo características ejemplo “eran todos de negro”, “ya tu sabe como estaba”. En tercer lugar podemos observar los ejemplos que usó pitbull a la hora expresarse como por ejemplo, “que la gente sea como yo” mostrando el uso de la característica, “no estaba diciendo nada” mostrando el estar innovador, “estaba nervioso”, “esta bueno”. Los patrones observados en el uso del fenómeno de Pitbull concuerdan con lo que se explica en el libro acerca de cómo usa estos fenómenos mostrando cómo el ser hoy en día es la extensión de un cambio que empezó hace mucho tiempo y el estar es la expansión en contextos pero no

con respecto a un proceso de cambio natural. No obstante, dicha inconsistencia podría ser debido a que no se aceptan estas formas de hablar por la sociedad académica y siguen insistiendo que esto no existe.

En esta sección resumí lo que es el ser y estar innovador y como el cantautor Pitbull lo usa en una entrevista mostrando ejemplos de estas características aunque había veces que no seguía las reglas prescriptivas a la hora de expresarse. En la próxima parte se discuten los ejemplos usados por el cantautor y cómo los usaba ya sean siguiendo las reglas prescriptivas o usando su habla materna que se usa en Cuba.

La alternancia de códigos:- **Mario**

El análisis de los datos arroja varios hallazgos. Primero, las reglas prescriptivas acerca del fenómeno indican que el cambio de código es muy común en todas las partes del mundo donde existe el bilingüismo. Basado en investigaciones previas, se ha encontrado que este cambio no es al azar (random) sino que es sistemático, “es decir, sigue patrones, como todo sistema lingüístico natural. Estudios lingüísticos también han revelado que el cambio de códigos sigue unas tendencias muy fuertes. Es decir, la sistematicidad de estas prácticas ha sido comprobada empíricamente” (Thomason, 2001). Sin embargo, existe variación en este uso. Por ejemplo, en Estados Unidos se ve que se usa dicho fenómeno entre estudiantes que se criaron en Estados Unidos que hablan español e inglés. Al igual que el cambio inter oracional, como claramente lo vemos en la parte donde la periodista le pregunta a pitbull lo siguiente ¿Cuál es tu mayor virtud? I think ehhe genuinely, yo tengo

un corazón. Yo de verdad ehh creo en la karma, I believe in that. Foreal... Un ejemplo claro de cambio de código intraoracional es cuando se nos presenta con la pregunta realizada ¿La cualidad más importante de una mujer? “Como un sex appeal”. Podemos ver los diferentes cambios de códigos a través de toda la entrevista.

Existen varias tendencias en el habla de Pitbull en cuanto al fenómeno cambio de códigos. En primer lugar, el cantautor se apoya bastante en su habilidad de cambio de códigos, no porque no sepa como decir las cosas en cualquiera de sus dos lenguas, sino que es parte de su identidad. El hecho de que Pitbull haga este cambio de códigos hace que el público centre toda su atención en él, ya que es claro que la reportera le pone una atención detallada para no dejar pasar ni el más mínimo detalle de lo que Pitbull dice. Al igual que yo como espectador me sentí con la necesidad de darle toda mi atención a esta entrevista por el hecho de que el lenguaje de Pitbull le da un toque de no querer dejar de escuchar. Otra razón tiene que ver que es de descendencia cubana y esto hace que él tenga esta forma de hablar aparte de la influencia que el español ha tenido en su idioma español, también tiene mucho que ver. En segundo lugar ejemplos claros que se precisen durante la entrevista suceden en el minuto 2:41 cuando la entrevistadora le pregunta “cual es tu mayor miedo?”, y Pitbull contesta “Creo en la karma, I believe in that for real” minuto 5:15 “ No tengo uno de verdad viene siendo maybe”. Son varios ejemplos que nos expresa para dar estos cambios que hoy en día son muy comunes en la nueva generación de jóvenes. Pitbull usa este cambio de códigos por varias razones que yo creé, la primera es que es parte de su

identidad. En segundo lugar, es porque así es como él se siente y mejor se comunica, por último, para enfatizar que es de los Estados Unidos y dejar claro que es bilingüe. Por último, se observa que hace una repetición de sus declaraciones en inglés y después lo repite en español, nos muestra su dominio de las dos lenguas.

Los patrones observados en el uso del fenómeno de Pitbull concuerdan con lo que se explica en el libro acerca de la alternancia de códigos, el autor Potowski, nos relata varios ejemplos como uno de los siguientes, pero no con respecto a tanto como en el video y el libro se examina cómo usan estas formas de comunicarse con las personas. En el libro nos explica cómo esta forma de expresarse es muy usada en el español estadounidense. En el libro y tanto como en el video vemos como cambian del español al inglés. Después de haber analizado la entrevista de pitbull, descubrí que usa más el cambio de códigos intrarregional, de esta manera nos demuestra que tan competente es en ambas lenguas y su conocimiento al hacer este cambio de lenguas. No obstante, dicha inconsistencia podría ser debido a que se le es difícil cambiar del inglés al español completamente, porque es difícil apagar el switch de un idioma y encender el otro en cuestión de segundos. En esta sección se analizó el cambio de códigos y el uso contestaste de cómo el cantautor de ascendencia cubana hace uso de esto en su vida cotidiana.

El estudio se realizó por medio de la entrevista del cantante Pitbull, este se basó en los fenómenos gramaticales que fueron enseñados en clase; pronombre de sujeto, subjuntivo, ser y estar y la alternancia de códigos. Las conexiones y referencias realizadas

en el análisis se vieron afectadas por la variación lingüística, variación social, descriptivismo, contacto entre lenguas y los patrones descriptivistas en ciertas regiones en el dialecto cubano con influencia del idioma inglés. En la siguiente parte se discuten los hallazgos y se consideran las limitaciones del trabajo/sé, además de proponer ideas de investigación para futuros estudios.

Conclusión

El objetivo de este trabajo era identificar ejemplos de fenómenos gramaticales y analizar estos ejemplos según lo que aprendimos en esta clase. Se investigaron los siguientes fenómenos: pronombre de sujeto, el subjuntivo, ser y estar y el cambio de código. Los hallazgos demostraron que la variación regional y social además del contacto entre lenguas contribuyeron a las tendencias que observamos en el habla de Pitbull. Es posible que el hecho de que la entrevista tomará lugar en la televisión y no en un contexto más íntimo entre amigos o familiares haya influenciado estos hallazgos. En próximas investigaciones se podría estudiar el fenómeno de los objetos directos e indirectos en la región caribeña para observar si sigue las reglas prescriptivas o si exhibe variación en cuanto a este uso.